

Вердлема Гюнай Вилаят кызы
**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ
 В ПЕРСИДСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Как и во многих языках мира, в связи с развитием информационных технологий, как в персидском, так и в азербайджанском языках все чаще и чаще появляется необходимость в образовании терминов и слов, обозначающих какое-либо новое явление или механизм – неологизмов. Процесс терминообразования персидского языка – это многогранный и динамично развивающийся процесс. С каждым годом в лексику современного персидского языка вливаются десятки слов – терминов, относящихся к той или иной области науки. Научно-техническая терминология является наиболее гибкой и подвижной частью лексического состава языка.

Как известно, термин [перс. *estelah*, аз. *termin*] – это слово или выражение, применяемое в определенной науке или виде деятельности, и выражающее абсолютно конкретное понятие, и в то же время, находящееся в теснейшем взаимодействии с другими языковыми единицами, а в конечном итоге образующее определенную совершенную систему терминологии. (3,649) Термины играют важную роль в процессе познания и освоения мира, поскольку являются обозначением специфических научных и технических понятий.

В современном персидском языке отчетливо прослеживается постоянный, интенсивный приток новых лексических единиц, обычно именуемых неологизмами. Кроме того, нередко также встречается и случаи нехватки терминов какой-либо отрасли. Именно поэтому в Иране вот уже на протяжении двадцати с лишним лет действует особый орган – Академия персидского языка и литературы (*Fārhāngestān-e zabān o ədəb-e fārsi*), основной задачей которого является очищение персидского языка от иноязычных заимствований, а также создание неологизмов. Слова, утвержденные Академией, включены в специальные сборники – словари. (4) Однако, исследования показывают, что наряду с персидскими новыми словами, Академия утвердила и приняла многие заимствования, относящиеся к разным областям, не предприняв никаких попыток для замены их персидскими словами по причине их «международности». В данный момент в составе Академии функционирует «Отдел исследований» (*Qoruhə rəjūhəsi*), главной задачей которого является поиск слов – эквивалентов иностранных заимствований и создание новых терминов.

В рамках этого отдела действует около 50-ти специализированных групп по различным тематическим направлениям, в которых занято около 200 квалифицированных специалистов. В отделе функционирует несколько отдельных советов по координации и согласованию, в состав которых входят как филологи, так и специалисты из той области науки и искусства, разработкой лексики которой данная группа занимается. (2, 11)

Как видно, АПЯ и Л проводит большую работу в сфере создания новых слов и терминов с целью замены их иностранных эквивалентов, что способствует пополнению и обогащению словарного состава современного персидского языка. Следует отметить, что терминотворчество в основном не выходит за рамки языковой нормы, т.е. новые термины подчиняются законам персидского словообразования и создаются по персидским-словообразовательным моделям. При этом чаще всего используются такие способы словообразования персидского языка, как аффиксация, полуаффиксация, словосложение, транспозиция, калькирование и т.д.

Картина образования терминов в азербайджанском языке аналогична. Как и в персидском языке, процесс образования терминов в азербайджанском языке – процесс непрерывный, где появление нового термина обуславливается необходимыми предпосылками. За счет этого процесса наблюдается пополнение и обогащение словарного состава азербайджанского языка.

Термины в азербайджанском языке по способу образования делятся на две группы:

- 1) термины, образованные из ресурсов азербайджанского языка;
- 2) термины, образованные на основе заимствованных слов. (1, с.94)

Самым продуктивным методом, в первую очередь, является образование терминов за счет ресурсов самого языка. Ученые рассматривают несколько путей образования терминов из ресурсов самого языка: семантический путь, морфологический путь, синтаксический путь, калькирование, аббревиатура. Также в азербайджанском языке наблюдается участие диалектизмов в процессе образования терминов. Кроме этого, в азербайджанском языке распространен процесс терминологизации – употребления общепринятого слова в качестве термина.

Одной из распространенных причин использования обиходного слова в качестве термина той или иной отрасли является различного вида сходство одного предмета с другим: сходство формы, вида, качества, функций, структуры, строения.

Рассматривая терминологию разных областей в персидском языке, мы сталкиваемся с многочисленными бытовыми словами, которые используются в качестве терминов. Новые термины создаются посредством семантической деривации-процесса, в котором за счет переосмысления лексического значения слова осуществляется его переход из общелитературного языка в категорию термина.

В персидском языке семантическая деривация реализуется за счет расширения (сужения) семантики уже существующих слов и ввода в употребление устаревших слов. Так, значительно расширили свою семантическую структуру и употребляются в определенном контексте как термины такие бытовые слова, как

[ka] – «работа, дело, труд», терминологически же «национально-политическая деятельность»; کار [kar] – «рынок, место торга», а также «экономической термины «рынок, сбыток» بازار [bazār] – «скала», «арсенал», «спрана, термин «слушатель», «академик» استاد [ostād] – «учитель», «мастер», термин «профессор», «дәстә» – «ручка», «рукоятка», «оборудование», «агудка людей, животных», а также «использованные термины «квота», «ивенон», «отряд» مصرف [masraf] – «бюджет», «расход» и экономической термины «потребление» صرف [sarf] – «участие», а также «торговое сообщество» الحاصل [həsal] – «ограничение», термин «монополия» الف [f] [olq] – «образчик», «выборка» приобрело значение «схема», «образец», نه [neh] – «традиция» – «значения «институт», «организация» کارگزاری [karəgəzi] gəntə – значение «приемная» – «сервис» – «заказ»» (агловокою – значение «приоритетное направление» и т.д.

Процесс сужения значения бытовых слов и превращения их терминами можно показать на таких примерах: «корона» – «корона», «венчик» – «руководитель», «квота» – «военный термин «офицер», «курс» [darsəgəh] – «курс знаний», «школа» – «факультет», «خان» [kəxə] – «глава семьи», «خانکاه» – «дворянская старость».

Рассмотрим некоторые слова, до недавнего времени функционировавшие в персидском языке как общехозяйные, а сейчас используемые как лингвистические термины. К примеру, «ابدال» [əbdāl] – «замена» – «ассимиляция», «اصناف» [asnav] – «опоры», «نور» – «ударение» نور [nūr] – «оснащение» [təsis] – «оснащение» – «синхронизация» [sənqronizatsiya], «روز» [rūz] – «вес» – «ритм» [rətm], «قوله» [qol] – «бесед», «сречы» – «сречы», «сречная дате» [bəyənə] как примера, терминологически – «домовно частое явление в персидском языке. Наряду с терминологическими, иногда встречаются и слова азербайджанского происхождения – «образного процесса, при котором происходит освоение общепонятных языком специалистами единиц».

Часто употребление философских, экономических, медицинских, производственных, технических слов и словосочетаний сделало их общеупотребительными словами в персидском языке.

В результате исследования мы пришли к выводу, что одним из активных путей появления терминов является семантическое развитие общеупотребительного слова, что и является терминологизацией.

Проблема терминологизации общеупотребительной лексики определяет выбор функционально – семантического подхода, привлечения новых примеров и методов исследования в области лексикологии и терминологии.

В настоящее время в связи с развитием научно-технического прогресса и передовых технологий во многих языках мира все чаще и чаще наблюдается тенденция заимствования термина или слова, обозначающего новое понятие или явление. Эти слова носят, как правило, международный характер и относятся больше всего к техническим и политическим терминам. Со временем в языке-носителе могут образовываться слова из ресурсов самого языка с тем же значением, однако эти слова не всегда принимаются в языке, остаются незаимствованными.

Следует отметить, что слова, вошедшие в лексику персидского языка в последние годы, в основном представляют собой термины, касающиеся политической, дипломатической, медицинской, технической отраслей. К ним относятся такие слова, как «ایدئیسیم» [idealism] – «идеализм», «پراگماتیسیم» [pragmatism] – «прагматизм», «لیبرالیسم» [liberalism] – «либерализм», «اتس» – «агентство», «فدراسیون» [federasyon] – «федерация», «چک» [cek] – «чек», «مدریسیم» [moderism] – «модернизм», «رادیکالیسم» [radikalizm] – «радикализм», «کونسل» [konsul] – «консул», «وکتو» [veto] – «вето», «تاپ» [tap] – «латент», «مونیتر» [monitor] – «монитор», «ویروس» [virus] – «вирус», «ایت» [ayt] – «сайт», «دیپلماتیک» [diplomatik] – «дипломатический», «کلیسیم» [kelasim] – «классический», «سیستم» [sistem] – «система», «کنفرانس» [konferans] – «конференция», «کمیسیون» [komisyun] – «комиссия», «پروژه» [projə] – «проект» и т.д.

Необходимо подчеркнуть, что на данный момент в Иране ведется широкая кампания, направленная на очищение персидского языка от иностранных слов, но в главе которой стоит государственная организация – Академия персидского языка и литературы «وزارت فرهنگ و ادب فارسی» (Farhangestan-e zaban o adab-e farsi), основной задачей которой является очищение персидского языка от иноязычных заимствований, а также создание новых слов. Слово утвердившие Академией, включены в специальные сборники – словари. Однако, исследования показывают, что наряду с персидскими новыми словами, Академия утвердила и приняла многие заимствования, относящиеся к разным областям, не предприняв никаких попыток для замены их персидскими словами по причине их «международности». В данный момент в составе Академии функционирует «Отдел исследований» پژوهشگاه (Poujeshgah), главной задачей которого является поиск слов – эквивалентов иностранных заимствований и создание новых терминов. В рамках этого отдела действует около 50-ти специализированных групп по различным тематическим направлениям, в которых занято около 200 квалифицированных специалистов. В отделе функционирует несколько отдельных советов по координации и согласованию, в состав которых входят как филологи, так и специалисты из той области науки и искусства, разработкой лексики которой данная группа занимается. Благодаря усилиям и стараниям работников Академии были изданы тематические терминологические словари, такие как «واژه‌های پزشکی» – «Словарь медицинских терминов» واژه‌های شیمی – «Словарь химических терминов» واژه‌های فیزیکی – «Словарь физических терминов» واژه‌های زیست‌شناسی – «Словарь биологических терминов» и другие.

Как и в персидском языке, в азербайджанском языке также присутствуют термины-заимствования. Они отличаются от заимствованных слов, которые более прочно вошли в лексический состав языка и широко используются в качестве его полноправных элементов. В случае нехватки или отсутствия слова, обозна-

чающего какое-либо определенное понятие или процесс, зарождается предпосылка для заимствования термина.

Известно, что начиная с момента распространения ислама на территории Азербайджана, в азербайджанском языке появляются слова арабского, а впоследствии и персидского происхождения. Это было связано с тем, что некоторые науки зародились впервые на Арабском Востоке, а также с тем, что многие известные азербайджанские ученые и поэты получали образование на арабском и персидском языках. Неслучайно, что арабскому языку на Востоке приписывали роль литинского языка в Европе.

Согласно мнению известного азербайджанского языковеда С.Садоговой, в первую очередь, из арабского языка перешли религиозные и философские термины, такие как папаз, mesicid, seyx, aqsa, qibla, Ингода процесс перехода осуществлялся посредством другого, третьего языка, когда слова, к примеру, было образовано в английском языке, но в азербайджанский язык перешло из русского языка.

Как видно из вышеизложенного, термины – заимствования играют важную роль в обогащении словарного состава как персидского, так и азербайджанского языков. За процессом образования терминов в азербайджанском языке наблюдает Терминологическая Комиссия Азербайджанской Республики. Этим организационно заимствованные слова и т.д.

Как мы видим, процесс образования терминов в обоих языках – достаточно динамичный и непрерывный мы сделать в будущем.

Список использованной литературы

1. Sayah Sadogova. Azərbaycan dilinin terminologiyası. Bakı-Eln2011
2. Липовая Е.П.ути развития общепонятно-лингвистической лексики современного персидского языка. М, 2013.
3. Овчинникова С.Н. Словарь русского языка. М., 1988.
4. www.persianacademy.ir

Ключевые слова: термины, терминообразование, персидский язык, азербайджанский язык, Академия Персидского языка и литературы, Терминологическая Комиссия, терминологизация, заимствованные термины. **Açar sözlər:** termin, terminyaraadılması, fars dili, Azərbaycan dili, Fars dili və ədəbiyyatı Akademiyası, Terminologiya Komissiyası, terminologizasiya, alınma terminlər

Key words: term, term formation, Persian language, Azeri language, borrowings, terminology, the Academy of Persian language and literature, the Terminology Commission, terminology, terminologization, borrowed terms

XÜLASƏ

Azərbaycan fars dilininin terminyaraadılması vəzi xüsusiyyətləri haqqında

В мақалədə müəllif fars və Azərbaycan dillərində terminyaraadılması sisteminiñin bəzi xüsusiyyətləri haqqında bəhs olmur. Eləcə də burada hal-hazırda İranda və Azərbaycanda fəaliyyət göstərən iki oxşar qurum-Fars dili və Ədəbiyyatı Akademiyası və Terminologiya Komissiyası haqqında məlumat verilir. Hərçünçün burada hər iki dildə terminologizasiya prosesi və alınma terminlər araşdırılır.

SUMMARY

About some features of term formation in Persian and Azeri languages.

This article is dedicated to some features of the term formation's system in the modern Persian and Azeri languages. Besides, here are given information about two related organizations – the Academy of Persian language and Literature and the Terminology Commission which is activating in Iran and Azerbaijan currently. The process of terminologization and borrowed terms in both languages are investigated here too.

Рецензент: д.ф.н. Ш.А.Липовица

Dil v d biyyat: ADU

- 2017. - №3 (103) - С.9-11